

SHAKESPEARE

我已经等你很久了

莎士比亚抒情诗精选

《读者·原创版》编辑部/主编

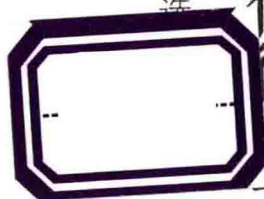


敦煌文艺出版社

我已经等你很久了

莎士比亚抒情诗精选

《读者·原创版》编辑部／主编



敦煌文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

我已经等你很久了：莎士比亚抒情诗精选 / 《读者·原创版》编辑部主编. — 兰州：敦煌文艺出版社，2014.6

ISBN 978-7-5468-0720-1

I. ①我… II. ①读… III. ①抒情诗—诗集—英国—中世纪 IV. ①I561.23

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第119870号

我已经等你很久了：莎士比亚抒情诗精选

《读者·原创版》编辑部 主编

出版人：吉西平

图书监制：祁定江

责任编辑：尚再宗

选题策划：吴小丽 刘燕

特约编辑：李欣如

封面设计：马顾本

敦煌文艺出版社出版，发行

本社地址：(730030) 兰州市城关区读者大道568号

本社邮箱：dunhuangwenyi1958@163.com

本社博客(新浪)：<http://blog.sina.com.cn/lujiangsenlin>

本社微博(新浪)：<http://weibo.com/1614982974>

0931-8773084(编辑部) 0931-8773235(发行部)

北京中科印刷有限公司

开本 787 毫米×1092 毫米 1/32 印张 9 插页 2 字数 140 千

2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

印数：1~10 000

ISBN 978-7-5468-0720-1

定价：29.80 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与出版社联系调换。

本书所有内容经作者同意授权，并许可使用。

未经同意，不得以任何形式复制转载。

- My blood begins my safer guides to rule / 002
我再也遏制不住我的怒气 / 003
 By seeing the worst / 005
 何必满腹牢愁 / 006
How dost thou look now / 008
 让我再看看你的脸 / 009
Where I have garner'd up my heart / 012
 我的心灵失去了归宿 / 013
 Our wills / 014
 我们的意志 / 015
 O, farewell / 016
 永别了 / 017
They are cruel tears / 018
 这些是无情的眼泪 / 022
Love's night is noon / 024
爱的黑夜有中午的阳光 / 025
 But little in our love / 027
 我们的爱情总不过如此 / 028
If music be the food of love / 030
 假如音乐是爱情的粮食 / 031
 Love can digest as much / 034
 爱能够消化一切 / 035
 If ever thou shalt love / 036
 要是你有一天和人恋爱了 / 036
I could not stay behind you / 038
 我抛不下你 / 039
 O, vengeance / 040
 啊，复仇 / 044
What a piece of work is a man / 046
人类是一件多么了不起的杰作 / 049
In the corrupted currents of this world / 050
 这贪污的人世 / 051
What a noble mind is here o' erthrown / 052
一颗多么高贵的心是这样陨落了 / 053
 Frailty, thy name is woman / 056
 脆弱啊，你的名字就是女人 / 058

O all you host of heaven / 061

天上的神明啊 / 062

To be, or not to be / 064

生存还是毁灭 / 066

Have you eyes / 070

你有眼睛吗 / 072

From this time forth / 074

从这一刻起 / 078

Pray can I not / 080

我不能祈祷 / 081

All the world's a stage / 084

全世界是一个舞台 / 086

I would not change it / 088

我不愿改变这种生活 / 091

It is a melancholy of mine own / 092

我独有的忧愁 / 093

So holy and so perfect is my love / 094

我的爱情是这样圣洁而完整 / 094

My verse, in witness of my love / 096

我的诗，证明我的爱情 / 097

Here I stand, your slave / 098

我站在这儿，只是你们的奴隶 / 099

Howl / 102

哀号吧 / 103

Blow it, the wind / 104

吹吧，风 / 105

Beyond all manner of so much I love you / 108

我爱你是不可以数量计算的 / 109

Stands still in esperance, lives not in fear / 110

永远抱着希冀而无所恐惧 / 111

I will have such revenges on you both / 112

我要向你们复仇 / 114

Bids the winds blow the earth into the sea / 116

狂风把大地吹下海里 / 117

What will hap more to night / 118

不管今夜还会发生什么 / 119

The great gods / 120

伟大的神灵 / 123

Wisdom and goodness to the vile seem vile / 124

智慧和仁义在恶人眼中看来都是恶的 / 125

In such a night as this / 126

在这样一个夜里 / 127

This pitiless storm / 130

睁开你们的眼睛来 / 131

Nameless woe / 132

无名的悲哀 / 132

Give me the glass / 134

把镜子给我 / 135

Wise men never sit / 136

聪明人决不袖手闲坐 / 137

Who can hold a fire in his hand / 140

谁能把一团火握在手里 / 141

The flowers fair ladies / 142

鲜花是向你巧笑的美人 / 145

This music mads me / 146

这音乐使我发疯 / 148

Needs must I like it well / 150

我不能不喜欢它 / 151

How happy then were my ensuing death / 154

我的死该是多么幸福 / 156

The tongues of dying men / 158

一个人的临死遗言 / 161

Farewell king / 162

再会吧，国王 / 164

Thou goddess / 168

神圣的造化女神 / 169

My lady sweet, arise / 170

醒醒吧，亲爱的美人 / 171

These violent delights / 172

狂暴的快乐 / 172

A goodly day / 174

真好的天气 / 175

O Helena / 176	倘使做一件事情就跟知道
啊，海伦 / 177	应该做什么一样容易 / 205
O love / 180	Let no such man be trusted / 206
爱情啊 / 181	这种人是不可信任的 / 207
O happy fair / 182	Such is love' s transgression / 208
幸福的美丽啊 / 185	这就是爱情的错误 / 209
Mislike me not for my complexion / 186	Come, thou day in night / 212
不要因为我的肤色厌恶我 / 187	来吧，你黑夜中的白昼 / 214
The quality of mercy is not strain' d / 188	This is she / 217
慈悲不是出于勉强 / 189	就是她 / 220
Fair Portia / 192	O, bid me leap, rather than marry Paris / 222
美丽的鲍西娅 / 193	只要不嫁给帕里斯 / 223
That ever holds / 194	For I never saw true beauty till this night / 226
那是一定的道理 / 195	今晚才遇见绝世的佳人 / 227
The world is still deceived with ornament / 198	Now, ere the sun advance his burning eye / 228
世人容易被表面的装饰欺骗 / 200	趁太阳还没有睁开火眼 / 230
If to do were as easy as to know	Arise, fair sun / 232
What were good to do / 202	起来吧，美丽的太阳 / 234

Young men's love / 238	The wine of life is drawn / 266
年轻人的爱情 / 239	生命的美酒已经喝完 / 267
Fiend angelical / 240	Heaven rest them now / 268
天使般的魔鬼 / 243	愿上天给他们安息 / 269
Strange dream / 244	Come, thick night / 270
奇怪的梦中 / 245	来吧, 阴沉的黑夜 / 273
Why rail' st thou on thy birth / 246	Poor country / 274
为什么你要怨恨自己的生不逢辰 / 247	可怜的祖国 / 275
This love feel I / 250	Life' s but a walking shadow / 276
我感觉到的爱情 / 251	人生不过是一个行走的影子 / 277
It was the nightingale / 252	I shall crave your pardon / 278
那是夜莺的歌声 / 254	我必须请您原谅 / 279
O my breast / 258	
啊, 我的胸膛 / 259	
What man dare, I dare / 260	
别人敢做的事我都敢 / 261	
From this time / 262	
从这一刻起 / 263	

我已经等你很久了

The Lyrics of William Shakespeare

莎士比亚抒情诗精选

My blood begins my safer guides to rule

Now, by heaven,
My blood begins my safer guides to rule;
And passion, having my best judgment collied,
Assays to lead the way: if I once stir,
Or do but lift this arm, the best of you
Shall sink in my rebuke. Give me to know
How this foul rout began, who set it on;
And he that is approved in this offence,
Though he had twinn' d with me, both at a birth,
Shall lose me.

我再也遏制不住我的怒气

苍天在上，我现在可再也遏制不住我的怒气了。
我的血气蒙蔽了清明的理性，
叫我只知道凭着冲动的感情行事。
我只要动一动，或是举一举这一只胳膊，
就可以叫你们中间最有本领的人在我的一怒之下丧失了生命。
让我知道这一场可耻的骚扰是怎么开始的，
谁是最初肇起事端来的人。
要是证实了哪一个人是启衅的罪魁，
即使他是我的孪生兄弟，
我也不能放过他。



By seeing the worst

When remedies are past, the griefs are ended
By seeing the worst, which late on hopes depended.
To mourn a mischief that is past and gone,
Is the next way to draw new mischief on.
What cannot be preserved when fortune takes,
Patience her injury a mockery makes.
The robb' d that smiles steals something from the thief;
He robs himself that spends a bootless grief.

何必满腹牢愁

眼看希望幻灭，厄运临头，
无可挽回，何必满腹牢愁？
为了既成的灾祸而痛苦，
徒然招惹出更多的灾祸。
既不能和命运争强斗胜，
还是付之一笑，安心耐忍。
聪明人遭盗窃毫不介意；
痛哭流涕反而伤害自己。



How dost thou look now

Now, how dost thou look now? O ill-starr'd wench!
Pale as thy smock! When we shall meet at compt,
This look of thine will hurl my soul from heaven,
And fiends will snatch at it. Cold, cold, my girl!
Even like thy chastity. O cursed slave!
Whip me, ye devils,
From the possession of this heavenly sight!
Blow me about in winds! Roast me in sulphur!
Wash me in steep—down gulfs of liquid fire!
O Desdemona! Desdemona! dead!
Oh! Oh! Oh!

让我再看看你的脸

啊，让我再看看你的脸吧，薄命的女郎！
像你的衬衣一样惨白！我们在天底对簿的时候，
你这一副脸色就可以把我的灵魂赶下天堂，
让魔鬼把它抓去。你的全身冰冷，我的恋人！
正像你的贞洁一样凜若寒霜。
啊，该死的、该死的奴才！
魔鬼啊，把我从这天仙一样美人的面前鞭逐出去吧！
让狂风把我吹卷、硫黄把我熏烤、沸汤的深渊
把我沉浸吧！
啊，苔丝狄蒙娜！苔丝狄蒙娜！死了！
啊！啊！啊！